

Kyulsarang

겨울 사랑



Cover: Design by Neol Leung Yick Chuen [2013]

With heartfelt gratitude to Choi Hye-Seon

© Copyright 2013 by Robert Casteels

All rights reserved. No part of this publication may be copied or reproduced in any form or any means without prior permission of the composer

ISMN: 979-0-90165-9-3

Robert Casteels

Kyawulsarang

Song for soprano voice and violoncello opus 88 nr 4 [4'20"]

Robert Casteels

Kyawulsarang

Song for soprano voice and violoncello opus 88 nr 4 [4'20"]

Winter Love, poem by Moon Jung-hee

Poetic translation by Choi Hye-Seon

겨울 사랑 - 문 정희

Winter Love, Moon Junghee

눈 송이 처럼 너에게 가고 싶다

I wish to come to you like snowflakes

머뭇거리지 말고, 서성대지 말고, 숨기지 말고

Without hesitating, without meandering, without hiding

그냥 네 하얀 생애 속에 뛰어들어

To simply leap into your white life

따스한 겨울이 되고 싶다 천년 백설이 되고 싶다

I want to become winter's warmth and ancient snow

Literal translation

겨울 사랑 - 문 정희

winter love Moon Junghee

눈 송이 처럼 너에게 가고 싶다

snowflakes like you towards come wish

머뭇거리지 말고, 서성대지 말고, 숨기지 말고

hesitate do not meander do not hide do not

그냥 네 하얀 생애 속에 뛰어들어

simply your white life inside jump into

따스한 겨울이 되고 싶다 천년 백설이 되고 싶다

warm winter become wish thousand-year-old white snow become wish

Moon Jung-hee (1947-) was born in Bosung, Jeollanam-do. She received her Ph.D. from Seoul Women's University and made her literary debut in 1969 in *The Literature Monthly*. Her poetry collections include *The Baby Brier*, *For Men*, *Now Following the Rose*, *I am the Door*, *The Joy of Love* and *The Prolific Virgin*. She has received such prestigious awards as the Modern Literature Award and the Sowol Poetry Award. Jeong AeRee gave me this poem.

Soprano Jeong Ae Ree and cellist Chan Wei Shing premiered *Kyawulsarang* on 15-VII-2012 in the Esplanade Recital Studio, Singapore.



겨울 사랑

Kyawulsarang

Moon Jung-hee

for soprano voice and violoncello

Robert Casteels

opus 88 nr 4

duration: 4'20"

(spoken)

Tempo giusto

non vib. poco a poco vib. vib. trem. from slow to fast

p *fp*

Kyulsarang Moon Jeong Hee
겨울 사랑 문정희

accel.

continuous uninterrupted glissando

f

01010101....

from slow to fast to slow

rit.

tremolando from slow to fast to slow

p

p senza vibrato

A *mf* Calmo

pizz. L.H. *p*

Nun
nun

Son - gi chaw - rawm,
송 이 처 럼

p

p con vibrato

Naw - e - ge ga - go ship - da.
 너 에 게 가 고 싶 다

arco
gliss.
gliss.

ship - da. ship - da.
 싶 다 싶 다

Misterioso con rubato

sul tasto *gliss.* *gliss.* *gliss.*

mf

accel.

norm.

B

pp 3 3 3 *p* 3 *mp* 3 3

mf

Maw-mut gaw-ri - ji mal-go, Saw Sawng dae-ji mal-go,
 머 뭇 거리 지 말 고, 서 성 대 지 말 고,

Vivo

f *mf* 3 3

rit.
 trem. from slow to fast trem. from fast to slow

D Calmo *ppp cresc.*

Chawn
 천

mf pizz. L.H. *p*

nyen Bek - saw
 녀 백 설

i, dōi - go ship - da.
 이 되 고 싶 다

Hong Kong
 17-V-2012

겨울 사랑

Publisher
Robert Casteels
www.robertcasteels.com

Graphic Designer
Neol Leung Yick Chuen

Printer
Forum Graphic Production

No part of this publication may be copied or reproduced
in any form or by any means without prior permission.

ISMN: 979-0-90165-9-3

